|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ:  ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲥⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ:  ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ. | Every generation that was from,  Adam to this day,  Find Raphael,  A fortress for mankind. | All generations,  From Adam until today,  Find Raphael to be  A fortress for mankind. |  |
| Ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣϯ ⲛⲱⲟⲩ. | Each one of the judges,  The prophets and the just,  And the righteous kings,  Were supported by him. | Each of the judges,  The prophets, the just,  And the righteous kings  Were supported by him. |  |
| Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲣϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | He has guided,  Our holy fathers the Apostles,  Until they restored the world,  To the knowledge of the Truth. | He guided  Our holy fathers the Apostles  As they restored the world  To knowledge of the Truth. |  |
| Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ. | He did not forsake,  Any of the struggling martyrs,  Of our Lord Jesus Christ,  Until they wore the unfading crown. | He did not forsake  Any of the martyrs, the athletes  Of our Lord Jesus Christ,  Until they received the unfading crown. |  |
| Ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ:  Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  Ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | The chosen ascetics,  Who were lost in the wilderness,  Raphael surrounded them,  Until they completed their lives. | Raphael surrounded  The elect ascetics,  Who wandered in the wilderness,  Until they completed their lives. |  |
| Ϣⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  Ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ:  ϣⲁϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲛⲁⲏⲙⲟⲩ. | Wherefore the angel of the Lord,  Surrounds everyone,  Who fears the face of God,  He guards and delivers them. | The angel of the Lord  Surrounds everyone  Who fears the face of God;  He guards and delivers them. |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱⲟⲩ̀ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ:  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. | Let us glorify the Holy,  And Coessential Trinity,  So that He may keep us,  Away from temptations. | Let us glorify the Holy  And Coessential Trinity,  That He may keep us  From temptations. |  |
| Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Raphael the joy of all hearts,  That He may forgive us our sins. | Intercede on our behalf,  O holy archangel,  Raphael, the joy of all hearts,  That He may forgive us our sins. |  |